

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

MUSIC

(五线谱) 三年级 下册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心



音乐

人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版

义务教育课程标准实验教科书

MUSIC

(五线谱) 三年级 下册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心



人民教育出版社

People's Education Press

汉英对照版
义务教育课程标准实验教科书

音乐
MUSIC

(五线谱) 三年级 下册

课程教材研究所 组译
双语课程教材研究开发中心

*

人民教育出版社出版发行
(北京沙滩后街 55 号 邮编: 100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

益利印刷有限公司印装 全国新华书店经销

*

开本: 787 毫米×1 092 毫米 1/16 印张: 4.5

2004 年 6 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-107-17976-4 定价: 13.20 元
G·11065 (课)

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

(联系地址: 北京市方庄小区芳城园三区 13 号楼 邮编: 100078)

汉语版小学音乐教科书编委会

主 任 王耀华
副 主 任 韩勋国 陈 晔

主 编 王耀华 费承铿
副 主 编 李 川 任也韵
编写人员 (以姓氏笔画为序)
马 达 王耀华 任也韵 孙静梅 李 川
吴文漪 杨俐嘉 范汝梅 费承铿 董天庆

责任编辑 李 川
美术编辑 林荣桓
摄 影 朱 京
绘 图 严峥工作室

汉英对照版小学教科书编委会

主 任 韩绍祥 魏国栋
副 主 任 吕 达 刘意竹 朱明光 王 岳 韦志榕
委 员 (以姓氏笔画为序)
王本华 卢 江 刘冬辉 杜永寿 赵 昕
郭 芳 黄海旺 龚亚夫 魏运华

项目主管 吕 达
项目主任 王本华
项目成员 陈昌文 王世友 施 歌 狄国伟 常志丹

本册翻译 王佳灵
英文审校 Scott Wallace

责任编辑 王世友
特约审稿 陈 晔
审 稿 王本华 吕 达

汉英对照版小学教科书

说 明

随着改革开放的不断扩大,中国在经济、教育、科学、文化等诸多方面与各国间的交往日益增强,中国人学习英语的热情也日益高涨。在当今社会,是否熟练掌握英语,已成为衡量一个人的知识结构甚至综合素质的一个重要方面。在这样的形势下,多角度、多渠道提高人们的英语水平,特别是提高基础教育阶段在校学生的英语水平,已经成为社会的迫切需要。

为了适应这种新的形势和社会需要,从2001年起,作为教育部直属单位的课程教材研究所着手开发英语版系列教材。已经出版的有高中数学、物理、化学、生物、历史、地理六门必修课程,以及初中三个年级的代数、几何、物理和化学,初中阶段的生物、历史、地理和信息技术也将陆续出版。

为了满足各地双语教学和强化英语学习的需求,2004年开始,我们着手开发汉英对照版小学教科书。这套教科书根据经过全国中小学教材审定委员会审查通过、人民教育出版社出版的《义务教育课程标准实验教科书》编译而成,主要供实行双语教学和强化英语教学的学校或班级使用,也可作为小学生的课外读物,使学科知识的掌握与英语能力的提高形成一种双赢的局面。

我们的宗旨是:以前瞻意识迎接时代挑战,以国际水平奉献中华学子。

人民教育出版社汉英对照版小学教科书,愿与广大师生和家长结伴同行,共同打造新世纪的一流英才。

热诚欢迎广大师生和读者将使用中的意见和建议反馈给我们,使这套教材日臻完善。

联系方式:

电话: (010) 64015253

传真: (010) 64010370 转双语中心

(010) 64016633-6491

地址: 北京沙滩后街55号 课程教材研究所 双语课程教材研究开发中心

邮编: 100009

E-mail: dwhy@pep.com.cn

人民教育出版社
课程教材研究所

2004年5月

目 录

CONTENTS

一、童 趣 CHILDREN'S INTERESTS



唱歌 Singing	快乐宝贝4 Happy Babies
唱歌 Singing	对鲜花5 Guess the Names of the Flowers
欣赏 Appreciation	在钟表店里6 In the Watchmaker's Shop
	鸟店8 The Store of Birds
唱歌 Singing	打秋千9 Play a Swing
英文歌曲 English Song	捉迷藏10 Hide and Seek

二、可爱的家 LOVELY HOME



唱歌 Singing	小船12 A Small Boat
欣赏 Appreciation	内依巴河14 Neiyiba River
唱歌 Singing	可爱的家16 Lovely Home
欣赏 Appreciation	布娃娃17 A Cloth Doll
英文歌曲 English Song	我听到了铃声18 I Can Hear the Bell

三、农家孩子的歌 SONGS FOR COUNTRY CHILDREN

唱歌 Singing	小瓜棚20 The Small Hut of Melons
---------------	--





欣赏	森林水车·打枣·····	22
Appreciation	The Watercart in the Forest · Collecting Dates	
唱歌	冬瓜和南瓜 ·····	23
Singing	Wax Gourds and Pumpkins	
欣赏	嘎妞妞 ·····	24
Appreciation	The Tomboy	
英文歌曲	绕着桑树林 ·····	25
English Song	Round the Mulberry Bush	

四、绿色的梦 GREEN DREAMS



欣赏	苗岭的早晨 ·····	26
Appreciation	The Morning of Miao Mountains	
唱歌	少先队植树造林歌 ·····	27
Singing	Young Pioneers' Tree-planting Song	
音乐情景剧	森林的故事 ·····	29
Musical Play	The Story of the Forest	
英文歌曲	种稻 ·····	31
English Song	Planting Rice	

五、小乐队 A SMALL BAND



唱歌	法国号 ·····	32
Singing	French Horn	
欣赏	紫竹调 ·····	34
Appreciation	Zi Zhu Tune	
欣赏	小乐队 ·····	35
Appreciation	A Small Band	
活动	自制小乐器 ·····	36
Activity	Make a Musical Instrument by Yourself	
英文歌曲	我是小小音乐家 ·····	38
English Song	I Am a Fine Musician	

六、歌声中的回忆 MEMORIES IN THE SONGS

欣赏	小背篓 ·····	40
Appreciation	A Small Basket	





	竹马游戏·陀螺.....41
	The Game of Rocking Horse · A Top
唱歌 Singing	卖报歌42
	Paperboy's Song
欣赏 Appreciation	弹起我心爱的土琵琶.....44
	Playing on My Treasured Indigenous Pipa
英文歌曲 English Song	开心鸟45
	Kookaburra

七、五十六朵花 FIFTY-SIX FLOWERS



唱歌 Singing	幸福花儿开心上46
	The Flower of Happiness Blooming in Our Hearts
欣赏 Appreciation	金瓶似的小山47
	A Hill Like a Gold Bottle
唱歌 Singing	嗯嗨呀48
	Ng-Hai-Ya
英文歌曲 English Song	我有一颗坚果树49
	I Had a Little Nut Tree

八、七彩的生活 COLORFUL LIFE



欣赏 Appreciation	小松树50
	Small Pine Trees
	哦，十分钟.....51
	Oh, Ten Minutes
唱歌 Singing	白鸽52
	White Pigeons
欣赏 Appreciation	蓝天白云跟我来53
	The Sky and Clouds Following Me
英文歌曲 English Song	快乐假期54
	Happy Holiday

我的“音乐网页” MY MUSIC WEB PAGE



一、童趣

CHILDREN'S INTERESTS

1

快乐宝贝

Happy Babies

唱歌
Singing

欢快、活泼地

Merrily

(领)

(leading)

(齐)

(chorus)

李众、嘉嘉词

Lyrics by Li Zhong, Jiajia

颂今曲

Music by Song Jin

想 要 开 心 跟 着 我 叫 跟 着 我 叫, 想 要 快 乐

跟 着 我 闹 跟 着 我 闹, 快 快 乐 乐 动 一 动 脑 动 一 动 脑,

快 快 乐 乐 蹦 蹦 跳 跳 蹦 蹦 跳 跳。 快 乐 宝 贝,

快 乐 快 乐 多! 快 乐 宝 贝 真 呀 真 快 乐!

(齐)

噜 啦 啦 噜 啦 啦, 快 乐 宝 贝 就 是 我, 噜 啦 噜 啦 啦 快 乐

宝 贝 就 是 我 就 是 我!

宝贝 darling; baby

想 want

开心 joyous; happy

跟着 follow

多 many

真 really





对鲜花

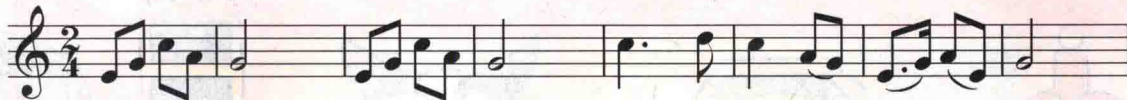
2

Guess the Names of the Flowers

唱歌
Singing

中速
Moderato

汉族民歌
The folk song of
Han nationality



1.我说一个一,	你对一个一,	什	么	开	花	在	水	里?
2.我说一个二,	你对一个二,	什	么	开	花	在	木	耳?
3.我说一个三,	你对一个三,	什	么	开	花	红	满	山?
4.我说一个四,	你对一个四,	什	么	开	花	满	身	刺?

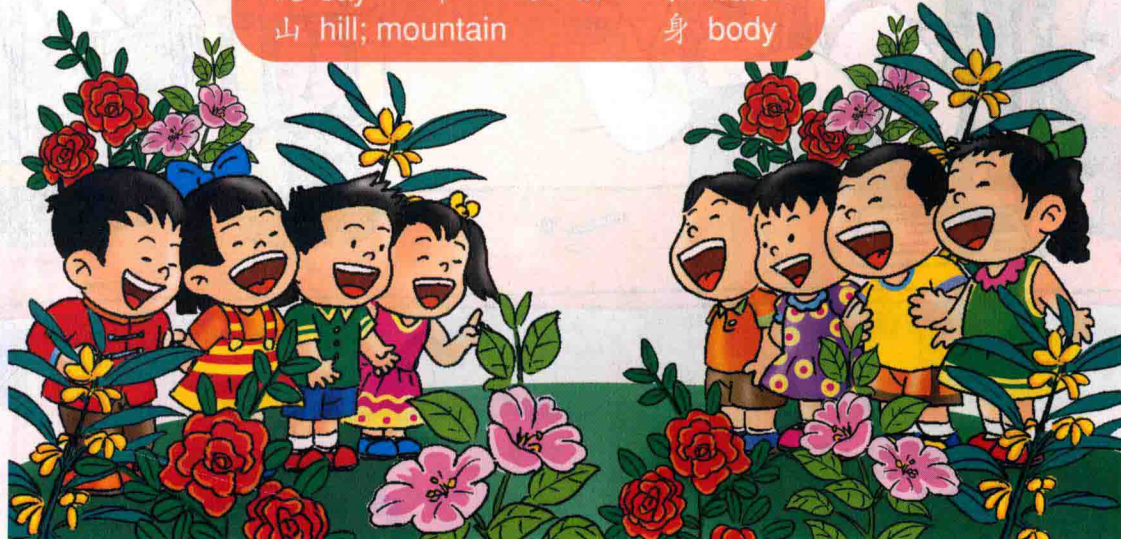


这 朵 鲜 花 瞒 不 了 我, 呀 儿 哟,



菱	角	开	花	在	水	里	依	格	呀	儿	哟。
凤	仙	开	花	在	木	耳	依	格	呀	儿	哟。
山	茶	开	花	红	满	山	依	格	呀	儿	哟。
薔	薇	开	花	满	身	刺	依	格	呀	儿	哟。

说 say 在……里 in 水 water
山 hill; mountain 身 body



★ 学唱歌谱，背唱一段歌词。

Learn to sing the musical notes and remember the words of one verse.

★ 续编歌词，唱一唱。

Sing the song continued by yourself.

5





3

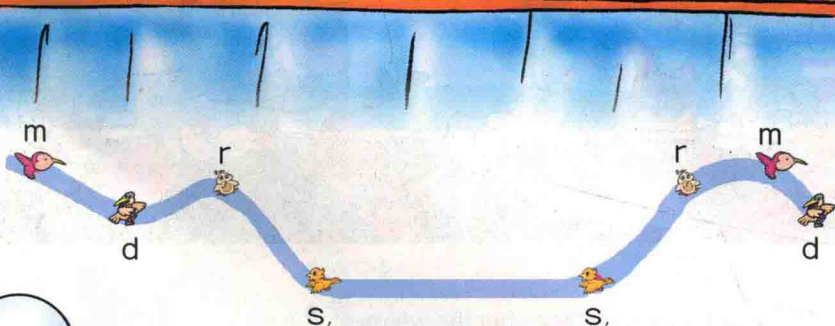
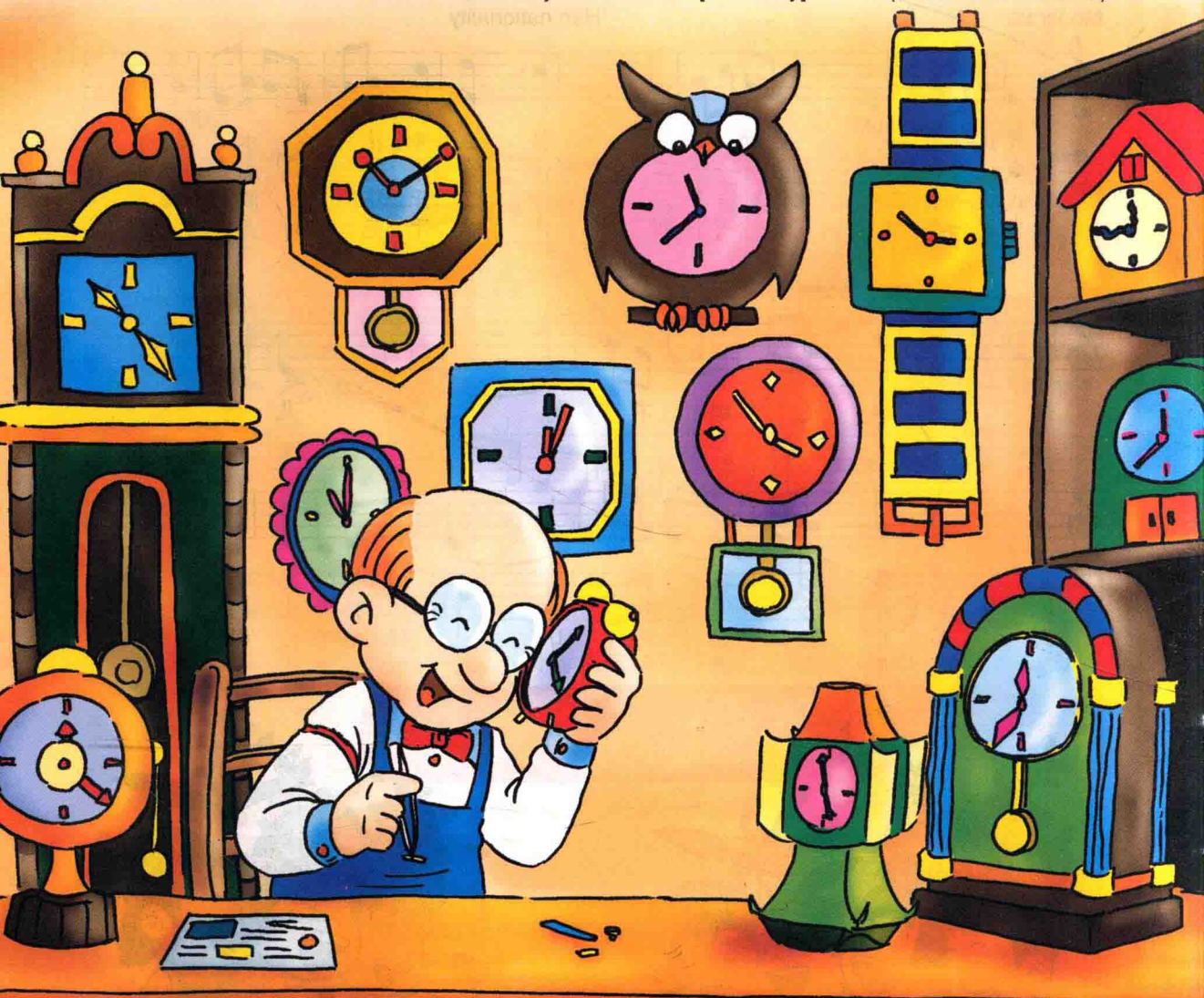
在钟表店里

In the Watchmaker's Shop

欣赏
Appreciation

[德] 奥尔特曲
Music by Charles Orth [Germany]

(管弦乐合奏)
(orchestral ensemble)



6

★ 你能听出“报时声”在乐曲中出现了几次吗?

How many times could you hear the striking sound of the clock telling the time in the song?

捉蝴蝶

Catch a Butterfly

试一试
Have a Try



小小作曲家
A Small Composer



- ① 玲玲高兴地走出家门。
Lingling walks out of the house.



- ② 一只蝴蝶停在花丛中，她轻轻地走过去……
Seeing a butterfly among the flowers, she approaches it quietly.



- ③ 迎面吹来一阵微风。
A breeze is blowing.



- ④ 蝴蝶飞走了。
The butterfly flies in the air.

★ 用人声、打击乐器或课堂乐器表现《捉蝴蝶》的情景。
Show the above scene with human voices, percussion instruments or other instruments available in class.





鸟店

The Store of Birds

欣赏
Appreciation

(管弦乐合奏)
(orchestral ensemble)

[德] 奈 克曲
Music by Nice [Germany]



8

★ 听一听，想一想，《鸟店》里发生了什么事情？
Listen and think what has happened in *the Store of Birds*.



打秋千 Play a Swing

4



唱歌
Singing

稍快、欢乐地
Faster, merrily

仡佬族民歌
A folk song of Gelo nationality

1. 兄弟们 呀 打呀秋 千, 秋 千 晃 来 得 又 晃 去 呀,
2. 姐妹们 呀 打呀秋 千, 秋 千 晃 得 高 又 高 呀,
3. 伙伴们 呀 心 喜 欢 呀, 秋 千 晃 得 快 又 快 呀,

叮 当 当 叮 当 叮 当 当 叮 当, 叮 当 当 叮 当, 叮 当 当 叮

来 来 去 去 响 叮 当 哎 依 呀。 哟 哎 哟 哟。
花 裙 飘 飘 在 云 间 哎 依 呀。
就 像 春 燕 上 了 天 哎 依 呀。

叮 当 当 叮 当, 叮 当 当 叮。 叮 当 当 叮。

结束句

秋千 swing 晃 sway 高 tall
裙 skirt 快 quick





5

捉迷藏

Hide and Seek

英文歌曲
English Song

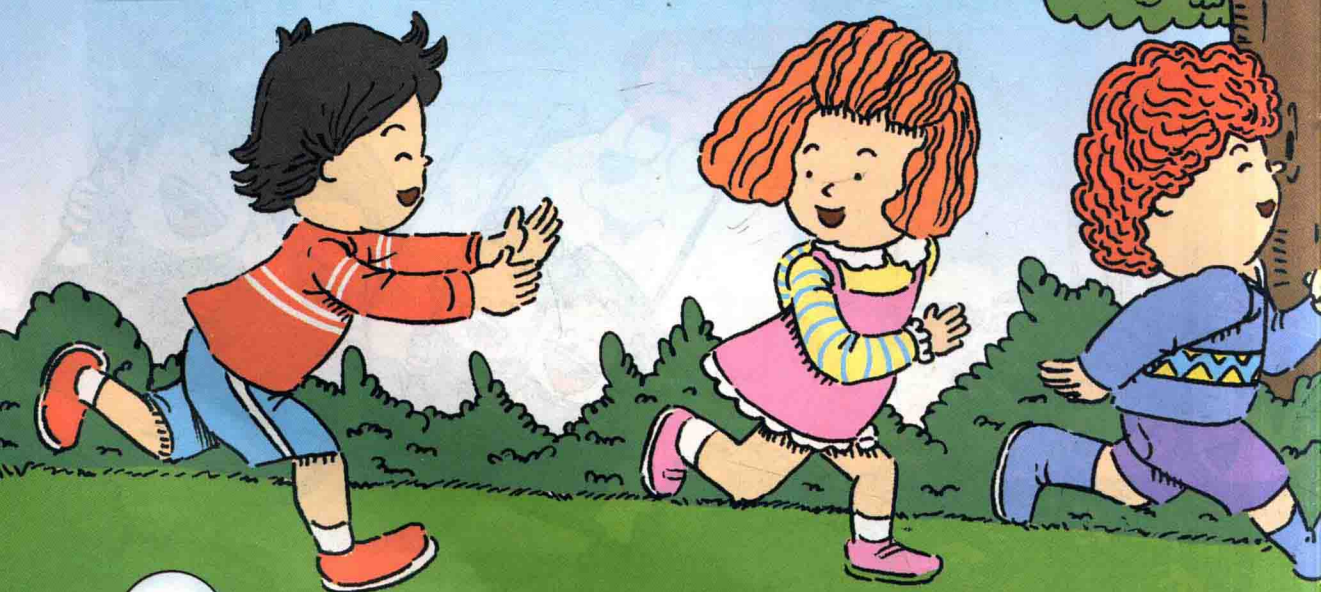
Hide and Seek



A B C D E F G, You are hid-ing far from me. Look-ing here,
A B C D E F G, You are hid-ing far from me. Pit - ter pat,



Look-ing there, I can't see you a - ny - where. *Fine*
What is that? Oh It's just a pus-sy cat.



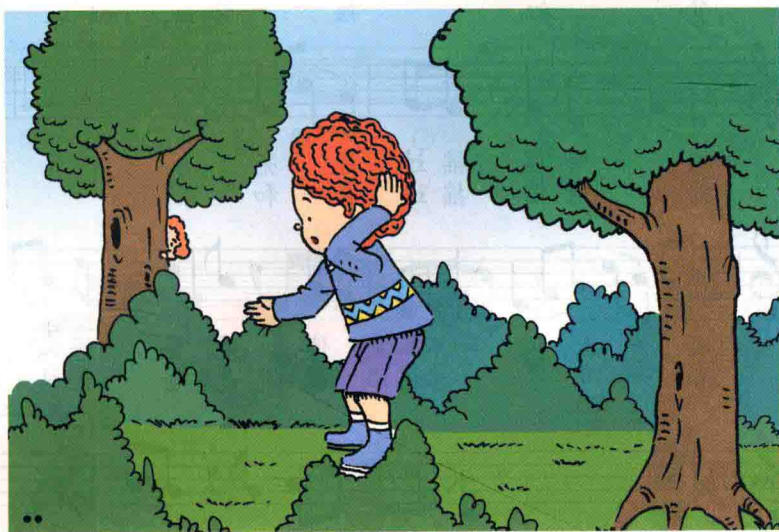
10





★ 看图，猜一猜歌词的大意，然后学唱歌曲、做游戏。

Look at the pictures, guessing the main idea of the lyrics, and then learn to sing the song and play games.





二、可爱的家 LOVELY HOME

1

小船

A Small Boat

唱歌
Singing

晓 航词
Lyrics by Xiao Hang
鹏 森曲
Music by Peng Miao

中速、深情地
Moderato, emotionally

1. 爸 爸 是 船, 妈 妈 是 帆, 小 船 摇 着 我 的
2. 爸 爸 是 船, 妈 妈 是 帆, 小 船 摇 着 我 的

童 梦 年, 幻, 摇 摇 呀 摇, 摇 过 太 阳 河,
呀 摇, 呀 摇, 摇 过 风 和 雨,

摇 摇 呀 摇 摇 过 月 亮 湾, 摇 过 了 一 天
呀 摇 呀 摇 摇 过 暑 和 寒, 摇 过 了 一 年

又 一 天, 不 知 疲 倦 是 爸 爸 妈 妈 的 心
又 一 年, 永 远 温 馨 是 爸 爸 妈 妈 的 笑

1. 愿, 是 爸 爸 妈 妈 的 心 愿。
脸, 是 爸 爸 妈 妈 的 笑 脸。

2. 脸。

★ 把这首歌曲唱给爸爸、妈妈听。
Sing the song to your parents.

帆 sail	摇 wave
童年 childhood	天 day
心愿 wish; dream	年 year

12